

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (238) 成语故事 (二三八)

วันที่ 17 ตุลาคม 2564 - 16:38 น.



เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (238) 成语故事 (二三八)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 一成一族 yī chéng yī zú (อี เจิง อี จู) โดย คำว่า 一 yī (อี) แปลว่าหนึ่ง จำนวนนับหนึ่ง 成 chéng (เจิง) แปลว่า หน่วยนับขนาดพื้นที่โบราณของจีน โดยหนึ่งเจิงจะมีขนาดประมาณกว้างยาวสิบสี่ หรือกว้างยาวด้านละห้ากิโลเมตร 族 zú (จู) แปลว่า การจัดจำนวนกำลังพลหน่วยหนึ่ง โดยทั่วไปหนึ่งจูจะมีกำลังพลห้าร้อยนาย เมื่อรวมกันแล้วจะหมายถึงจำนวนพลทหารห้าร้อยนายในพื้นที่สี่สิบห้าตารางกิโลเมตร ซึ่งสุภาษิตนี้จะใช้เปรียบว่า แม้ขนาดพื้นที่จะเล็ก กำลังพลจะน้อย แต่ก็มีประโยชน์มาก หรือทำงานใหญ่โตได้ มาดูนิทานตัวอย่างกัน

ประเทศจีนในช่วงยุคชุนชิว 春秋 Chūnqiū (ชุนชิว) 770 ปีก่อนคริสต์ศักราช ถึง 476 ปีก่อนคริสต์ศักราช เป็นยุคที่ประเทศจีนภายใต้การปกครองของราชวงศ์โจวตะวันออก 东周/東周 Dōngzhōu (ตงโจว) ศูนย์กลางอำนาจปกครองประเทศอ่อนแออย่างมาก เป็นโอกาสให้เหล่าเจ้าผู้ครองนครรัฐทั้งหลายแข็งข้อ หรือตั้งตัวเป็นใหญ่ ทำให้ประเทศถูกแบ่งแยกเป็นรัฐต่างๆ มากมาย รัฐเหล่านี้เกิด และดับสูญไปอย่างรวดเร็วตั้งเหล่าพิชชพรรณที่ขึ้นได้ดีในช่วงฤดูใบไม้ผลิ 春天 Chūntiān (ชุนเทียน) และร่วงโรยในฤดูใบไม้ร่วง 秋天 Qiūtiān (ชิวเทียน)

ในยุคปลายของชุนชิว มีรัฐเล็กทางใต้ของประเทศสองรัฐ คือรัฐอู๋ 吴国/吳國 Wú guó (อู๋กั๋ว) กับรัฐเยว่ 越国/越國 Yuè guó (เยว่กั๋ว) ที่ต่างก็ผลัดกันขึ้นมาประกาศศักดาความยิ่งใหญ่ได้ในช่วงสั้นๆ ของยุคนี้

รัฐอู๋ได้ขึ้นมาเป็นใหญ่โดยรบชนะรัฐเยว่ได้สำเร็จ แต่ตอนหลังต่อมา รัฐเยว่พลิกกลับมาแก้แค้นได้สำเร็จ นิทานของเรื่องนี้เกิดขึ้นในช่วงที่รัฐอู๋กำลังอยู่เหนือรัฐเยว่

ในช่วงเวลานั้น กองทัพของเยว่เหลือเพียงห้าพันกว่านาย และถูกล้อมไว้อยู่บนเนินเขา ขาดทั้งน้ำและเสบียง โกวเจี้ยน 勾踐/Gōu Jiàn เจ้าผู้ครองนครรัฐเยว่จึงยอมจำนนต่อรัฐอู๋ภายใต้การนำของ ฟุชั้ย 夫差 Fū chāi ในช่วงเวลานี้เอง มีเสนาบดีคนหนึ่งของฟุชั้ยได้คัดค้านการจำนนของรัฐเยว่ ให้ถือโอกาสกำจัดเสียให้สิ้น โดยเล่าเรื่องราวของสงครามในอดีตกาลเพื่อชี้ให้เห็นผล โดยเสนาบดีคนนี้ได้ให้ความไปถึงยุคราชวงศ์เซี่ย 夏朝 Xià cháo (เซี่ยเฉา) ว่าครั้งหนึ่ง ช่วงที่มีการกบฏยึดอำนาจ ของราชวงศ์โดยขุนนางกลุ่มหนึ่ง แต่วากบฏกลุ่มนี้กลับปล่อยให้นางสนมเอกองค์หนึ่งที่ตั้งท้องอยู่หลบหนีไปได้ เมื่อนางสนมเอกคนนั้นหนีไปอาศัยในหมู่บ้านเล็กๆ แห่งหนึ่ง และคลอดบุตรอยู่ที่นั่น เมื่อบุตรชายโตขึ้นก็รวบรวมพรรคพวกได้ห้าร้อยตั้งเป็นกองกำลังขึ้นมา ในชุมชนเล็กขนาดพื้นที่แค่สี่สิบกิโลเมตรจึงไม่เป็นที่สนใจของใครเลย เมื่อกองทหารของเขาซ้อมรบจนเชี่ยวชาญแล้ว ก็เริ่มออกยึดดินแดนจากหมู่บ้านจนกลายเป็นเมือง ในที่สุดก็กลับไปยึดอำนาจ และฟื้นฟูการปกครองของราชวงศ์เซี่ยได้สำเร็จ



ที่มาภาพ: <https://image.baidu.com/search>

เมื่อเสนาบดีเล่าจบ จึงเสนอต่อฟุชั้ยเจ้าผู้ครองนครรัฐอู๋ว่า ในเมื่อต่อสู้กันถึงขั้นนี้แล้ว ก็ควรถือโอกาสกวาดล้างศัตรูเสียให้สิ้น อย่าให้เหลือไว้เป็นภัยในภายภาคหน้าเลย แต่ฟุชั้ยกลับตอบว่า นั้นมันเป็นเรื่องราวในอดีตพันปีที่แล้ว ไหนเลยจะเอามาเทียบกับเหตุการณ์ในปัจจุบันได้ และตัดสินใจที่จะรับเจราจาสงบศึก เมื่อเสนาบดีเตือนเจ้านายตัวเองแล้ว แต่เจ้านายไม่ฟัง จึงได้แต่ทอดถอนใจ ภายหลังจากต่อมาสี่ปี เรื่องที่เสนาบดีกังวลใจก็เกิดขึ้นจริง เมื่อโกวเจี้ยนฟื้นฟูรัฐตัวเองให้กลับมาเข้มแข็ง และรบชนะรัฐอู๋ได้สำเร็จ แต่โกวเจี้ยนผู้นี้ ไม่ให้โอกาสฟุชั้ยยอมแพ้อีก รัฐอู๋จึงถูกกำจัด และรวมเข้าเป็นส่วนหนึ่งของรัฐเยว่

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：虽然力量小但能做大事。

成語比喻：雖然力量小但能做大事。

Chéngyǔ bǐyù: Suīrán lìliàng xiǎo dàn néng zuò dàshì.

เจียงหยี่ ปี่ยวี : ซุ่ยหฺราน ลีเลียง เสี่ยว ต้าน เหนิง จ้าว ต้าฉีอู๋

สุภาษิตเปรียบว่า แม้อพลังจะน้อยนิด แต่สามารถทำการใหญ่ได้

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

当公司遇到金融危机时，老板只能靠我们这些一成一族的努力，最后解决了危机。

當公司遇到金融危機時，老板只能靠我們這些一成一族的努力，最後解決了危機。

Dāng gōngsī yù dào jīnróng wéijī shí, lǎobǎn zhǐ néng kào wǒmen zhèxiē yī chéng yī zú de nǚlì, zuìhòu jiějuéle wéijī.

ตั้ง กงซื่อ ยวีต้าว จินโหรง เหวยจี ฉีอู๋, หลาวป่าน ฉีอู๋ เหนิง เช้า หวู้เหมิน เจ้อเซี่ย อี้ เจิง อี้ จู เตอะ หนู ลี, จั๋วโหว้ว เจี้ยจวี่ เลอะ เหวยจี

ในยามที่บริษัทเผชิญวิกฤตทางการเงิน เจ้านายก็ต้องพึ่งพาพลังเล็กๆ จากพวกเรานี้แหละ จนสุดท้ายสามารถฟันฝ่าวิกฤตไปได้

เกาะติดทุกสถานการณ์จาก
Line @Matichon ได้ที่นี่



เรียนไทยได้จีน : นิทาน
สุภาษิตจีน (231) 成语故...
(二三一)

PR

สาวทำความสะอาดบอกว่า
เธอมีรายได้ 1,500 บาททุก...

เรียนไทยได้จีน : นิทาน
สุภาษิตจีน (224) 成语故...
(二二四)